

SESSION 2020

<p>CAPES CONCOURS EXTERNE ET TROISIÈME CONCOURS</p>
--

Section : LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE

<p>COMPRÉHENSION-RESTITUTION EN FRANÇAIS D'UN DOCUMENT VIDÉO EN LANGUE DES SIGNES FRANÇAISE</p>
--

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (hormis celui fourni par le centre) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 6 0 0 E	1 0 1	7 4 1 6

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 6 0 0 E	1 0 1	7 4 1 6

Source de la vidéo : Extrait d'un entretien avec Emmanuelle Laborit pour l'émission *A voix nue*, site Internet de France Culture.

<https://www.franceculture.fr/emissions/a-voix-nue/emmanuelle-laborit-au-dela-du-silence-15-le-cri-de-la-mouette-un-cri-denfant>

Titre de la vidéo : « Emmanuelle Laborit, au-delà du silence » (1/5), Le cri de la mouette, un cri d'enfant (Extrait)

Date de diffusion : 3 septembre 2018

Durée de la vidéo : 03'36''

Consignes :

1. Compréhension – restitution :

Vous restituerez le sens de l'extrait vidéo, sous la forme d'un texte en français écrit qui témoigne de votre compréhension détaillée du discours d'Emmanuelle Laborit.

Précision apportée aux candidats :

La personne évoquée par Emmanuelle Laborit à 2'35'' est la célèbre cantatrice Maria Callas (1923-1977).

2. Réflexion sur le passage d'une langue à l'autre :

➤ Premier ensemble de segments :

Segment 1A : de 00'36'' à 00'40''

Segment 1B : de 01'29'' à 01'31''

Dans les deux segments indiqués (segments 1A et 1B), Emmanuelle Laborit évoque l'air, à quatre reprises. Vous analyserez en détail les différentes unités sémantiques qui font référence à l'air. Vous proposerez ensuite plusieurs restitutions possibles de ces segments.

➤ Deuxième segment : de 00'54'' à 00'59''

Vous analyserez en détail les différents éléments linguistiques qui composent ce segment. Vous indiquerez ensuite comment cet extrait peut être restitué en français, en établissant des comparaisons entre les deux langues.